

21 世纪大学俄语系列教材
西安外国语大学资助立项教材



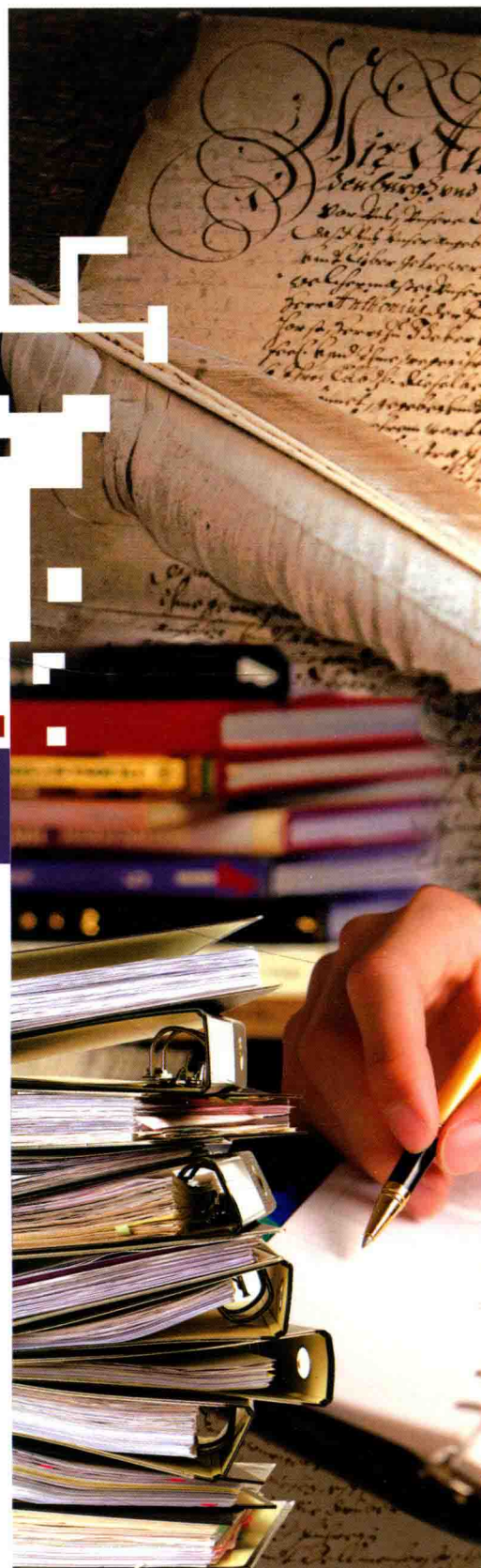
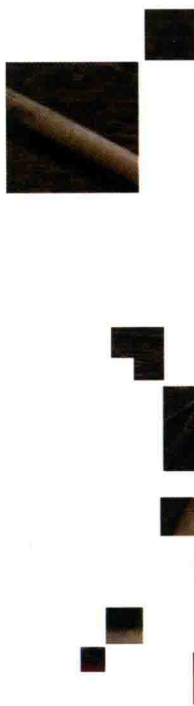
Письменная речь
(русский язык)

俄语写作

赵红 [俄罗斯] 杜布阔娃 ◎著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



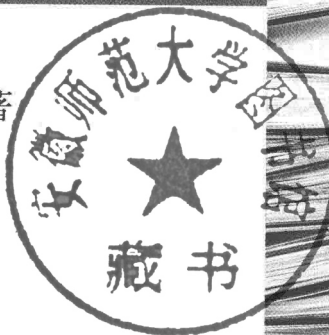
21 世纪大学俄语系列教材



Письменная речь
(русский язык)

俄语写作

赵红 [俄罗斯] 杜布阔娃 © 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

俄语写作/赵红, (俄罗斯) 杜布阔娃著. —北京: 北京大学出版社, 2016.7
(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 978-7-301-26735-6

I. ①俄… II. ①赵…②杜… III. ①俄语—写作—高等学校—教材
IV. ①H355

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第001019号

书 名	俄语写作 EYU XIEZUO
著作责任者	赵 红 (俄罗斯) 杜布阔娃 著
责任编辑	李 哲
标准书号	ISBN 978-7-301-26735-6
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	pup_russian@163.com
电 话	邮购部62752015 发行部62750672 编辑部62759634
印 刷 者	北京富生印刷厂
经 销 者	新华书店
	787毫米×1092毫米 16开本 16.5印张 380千字
	2016年7月第1版 2016年7月第1次印刷
定 价	42.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370



写作课是我国高校俄语专业的必修课，是俄语教学的重要组成部分。针对用俄语进行写作的特殊性，我们中俄教师合作编撰了《俄语写作》教程。

《俄语写作》共十章，供一个学年使用。

第一章到第六章从对俄语的整体认识出发，讲授俄语笔语的基本规范和常见写作错误类型、遣词造句和布局谋篇中易出现的问题，在进行文本听写、转述的基础上讲授叙述性、描写性、议论性的俄语作文的写法，共 23 小节，建议 52 课时。第七章到第十章讲授常用的俄语应用文写作和俄语学术文章写作，共 14 小节，建议 20 课时。教程以写作基本理论知识为线索，每个知识点的讲解中均附有充足的示例，以突出写作课的实践性。示例主要来自俄罗斯各类作品、教材以及中俄两国学生的平时作文，力求语言规范生动，内容新颖有趣。

全部内容重在指导方法、拓展思维、启发思考、提升能力。

本教程用俄语撰写，每一章前附有本章所讲内容的俄汉实用词汇，以介绍各章讲解和训练中涉及的基本概念和方法。每一节后附该节的中文述评，以兼顾不同程度的学习者领会本节要点。练习分为课前练习和课后练习两部分。课前练习启发学生思考，导入教学内容，激活学生对所讲内容的基础认识，调动基础笔语能力，激发学习兴趣。每小节之后附有 3—5 个课后练习，考察和巩固学生对讲解重点的掌握和运用情况，题型多样，着重加强知识转化为能力的训练。教师可根据实际授课情况，结合课后练习，每学期布置不少于 8 次的书面作业。

本教程可供各高校俄语专业本科三、四年级使用，也可供研究生以及俄语从业者巩固提升写作能力使用，同时也可供有一定俄语基础的自学者使用。

《俄语写作》的编写和出版得到了西安外国语大学在时间、经费资助等方面的大力支持，在此表示特别感谢。解放军外国语学院樊明明教授、熊友奇教授、杨仕章教授对本教材进行了缜密的审定，提出了宝贵的意见和建议，在此表示诚挚的感谢。西安外国语大学俄语学院的学生在写作学习中的创造性表现为本教程提供了不少典型的示例、范文，在此一并表示感谢。同时，还要感谢北京大学出版社张冰教授和本书的责任编辑李哲等老师为本书的多次校对、编排和出版所付出的细致周到的劳动。

本教程在编写过程中虽然参考了很多国内外有关教材和写作研究成果，在此基础上优化了很多内容，更加适应了当前的课程教学，但疏漏和不当之处在所难免，恳切希望读者提出宝贵的意见，以便今后不断完善。

编者

2015年5月



Оглавление

Глава 1	Общее описание русского языка	1
Актуальная лексика		1
Предтекстовые задания и упражнения		2
1.1.	Разделы изучения русского языка	2
1.2.	Части речи и словосочетания русского языка	5
1.3.	Члены предложения в русском языке	9
1.4.	Типы предложений	12
Глава 2	Качества образцовой речи	18
Актуальная лексика		18
Предтекстовые задания и упражнения		19
2.1.	Требования к образцовой речи	19
2.2.	Лексические ошибки	24
2.3.	Грамматические ошибки	27
2.4.	Стилистические ошибки	31
Глава 3	Текст и структура письменного текста	41
Актуальная лексика		41
Предтекстовые задания и упражнения		42

3.1. Основные понятия текста	42
3.2. План текста	45
3.3. Структура абзаца и связь между абзацами в тексте	49
3.4. Диктант как одно из эффективных средств развития письменной речи	57
Глава 4 Связи предложений в тексте	63
Актуальная лексика	63
Предтекстовые задания и упражнения	64
4.1. Порядок слов в предложении	64
4.2. Синтаксические конструкции русской речи	67
4.3. Связь между предложениями в тексте	73
Глава 5 Изложение	79
Актуальная лексика	79
Предтекстовые задания и упражнения	80
5.1. Понятие «изложение»	80
5.2. Изложение-повествование	83
5.3. Изложение-описание	91
5.4. Изложение-рассуждение	95
Глава 6 Сочинение	101
Актуальная лексика	101
Предтекстовые задания и упражнения	102
6.1. Сочинение как самостоятельный текст	102
6.2. Сочинение-повествование.....	109
6.3. Сочинение-описание	112
6.4. Сочинение-рассуждение	120
Глава 7 Официально-деловой стиль	125
Актуальная лексика	125
Предтекстовые задания и упражнения	126
7.1. Основные понятия официально-делового стиля.....	126
7.2. Лексика официально-делового стиля	128
7.3. Грамматика деловых документов	133
7.4. Правила текстовой организации деловых документов	137

Глава 8 Деловая документация	140
Актуальная лексика	140
Предтекстовые задания и упражнения	141
8.1. Объявление и приглашение	141
8.2. Заявление, объяснительная записка, доверенность	150
8.3. Паспорт, справка, диплом, сертификат	160
8.4. Анкета, автобиография и резюме	167
Глава 9 Деловая переписка	176
Актуальная лексика	176
Предтекстовые задания и упражнения	177
9.1. Классификация и структура делового письма.....	177
9.2. Виды и образцы деловых писем	181
9.3. Переписка деловых людей по электронной почте	190
Глава 10 Научный стиль	197
Актуальная лексика	197
Предтекстовые задания и упражнения	198
10.1. Особенности научного стиля	198
10.2. Тесты научного стиля	204
10.3. Особенности оформления научных текстов	210
Приложение 1 Обучение сочинению	216
Приложение 2 Сочинения студентов-русистов.....	232
Список литературы и источников	253



Общее описание русского языка

Актуальная лексика

языкознание, лингвистика

语言学

письменная речь 书面语

уровни языка 语言的层次

фонетика 语音学

лексика 词汇学

грамматика 语法

морфология 词法学

синтаксис 句法学

стилистика 修辞学

фонема 音位

гласный звук 元音

согласный звук 辅音

буква 字母

морфема 词素

лексема 词汇单位

синтагма 语段、意群

знаки препинания

标点学, 标点符号

орфография 拼写法

синтаксическая единица

句法单位

синтаксическая функция

句法功能

часть речи 词类

знаменательные слова 实词

служебные слова 虚词

самостоятельные слова

独立的词

местоименные слова 代词

вводные слова 插入语

междометие 感叹词

члены предложения

句子成分

главные члены предложения

句子的主要成分

второстепенные члены

предложения

句子的次要成分

предикативные отношения

述谓关系

подлежащее 主语

сказуемое 谓语

определение 定语

дополнение 补语

обстоятельство 状语

простое предложение

简单句

сложное предложение

复合句

Предтекстовые задания и упражнения

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. Что такое языкознание? Из каких разделов оно состоит?
2. Из чего состоит слово (предложение, текст)?
3. Сколько частей речи в русском языке? Сколько частей речи в китайском языке? Каких частей речи китайского языка нет в русском языке?
4. Какие слова не могут быть членами предложения? Приведите примеры.
5. Являются ли частью речи вводные слова? Назовите несколько вводных слов.
6. В каком языке слова длиннее? Назовите самое длинное русское слово. Какой самый сложный иероглиф китайского языка Вы знаете?

Задание 2. Прочитайте высказывания великих людей о языке. Почему мы должны бережно относиться к языку?

Обращаться с языком кое-как – значит, и мыслить кое-как: приблизительно, неточно, неверно. (Л.Н. Толстой)

Не умея держать в руке топор – деревья не обтетишь, а не зная языка хорошо – красиво и всем понятно – не напишешь. (М.А. Горький)

Величайшее богатство народа – его язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта. (М.А. Шолохов)

*Язык народа – лучший, никогда не увядающий и вечно вновь распускающийся цвет
всей его духовной жизни. (К.Д. Ушинский)*

Истинная любовь к своей стране немыслима без любви к своему языку.
(К.Г. Паустовский)

Лишь усвоив в возможном совершенстве первоначальный материал, то есть родной язык, мы в состоянии будем в возможном же совершенстве усвоить и язык иностранный, но не прежде. (Ф.М. Достоевский)

1.1.

Разделы изучения русского языка

Прежде чем приступить к рассмотрению основных вопросов письменной речи, представим себе **общую картину** описания языковых фактов. На протяжении всего времени изучения русского языка мы знакомимся с отдельными языковыми явлениями разных уровней языка, поэтому в сознании существует лишь набор фактов, связанных с различными проявлениями системности. Нам не хватает времени, чтобы сделать обобщения: сгруппировать сходные явления и противопоставить явления несходные.

Что же представляет собой язык? Язык – это система систем, которая состоит из нескольких уровней: фонетического, лексического, грамматического и стилистического. С одной стороны, единицы каждого уровня связаны между собой различными отношениями, что позволяет им образовывать систему. Однородные единицы одинаковой степени сложности образуют в языке уровни (ярусы): уровень фонем, уровень морфем, уровень лексем и т.д. С другой, из единиц нижестоящего уровня образуются единицы вышестоящего (См. схему 1).

Такое многоуровневое устройство языка соответствует структуре речевого общения.

Прежде всего, нужно представить себе, как соотносятся разделы науки о языке (языкознания или лингвистики) и какие языковые единицы в этих разделах изучаются.

ФОНЕТИКА изучает **звуки** (минимальные единицы

устной речи) и звуковое строение языка. В границах фонетики рассматриваются также такие явления звучащей речи, как **ударение, слог и интонация**.

Основной единицей языка является **слово**, с разных сторон изучаемое в лексикологии: значение и происхождение слова, связи с другими единицами языка, описанием слова в словаре и др. **ЛЕКСИКОЛОГИЯ** – раздел языкознания, который изучает словарный состав языка (лексику). **ЛЕКСИКА** (в узком значении) изучает **лексический состав языка** и подходит к нему с точки зрения: а) значения слова, б) происхождения слова, в) сферы употребления, в) стилистической принадлежности.

ГРАММАТИКА изучает и описывает грамматическую систему языка (закономерности построения форм слова, словосочетаний, предложений и текстов). В рамках грамматики традиционно выделяются морфология и синтаксис.

МОРФОЛОГИЯ – это раздел грамматики, изучающий грамматические свойства слов. В морфологии все слова языка разбиваются на классы в соответствии с их лексико-семантическим значением, формами изменения и ролью в предложении.

СИНТАКСИС описывает правила и способы связи слов в **словосочетании и предложении**, а также синтаксические функции слов в предложении (**члены предложения**).

Обобщённые сведения о языкознании можно представить в виде таблицы (см. таблицу 1), из которой видно, какое место занимает практический подход к письменной речи – собственно **правописание**. Как можно убедиться, всё, что имеет отношение к звучанию слова, его составу, словообразованию и формам изменения, получает отражение на письме и изучается в разделе **ОРФОГРАФИЯ**. Все, что связано со структурами связной речи и строением предложения как основной синтаксической единицы, а именно – знаки препинания, изучается в разделе **ПУНКТУАЦИЯ**.



Схема 1. Структура языка

Таблица 1. Разделы русского языка и правописание

Разделы языка		Правописание
Раздел	Предмет изучения	Раздел
I. Фонетика и графика	ЗВУКИ гласные – ударные и безударные; согласные – глухие и звонкие, твёрдые и мягкие СЛОГИ И УДАРЕНИЕ	ОРФОГРАФИЯ
II. Состав слова + словообразование	МОРФЕМЫ – значимые части слова основа приставка корень суффикс интерфикс окончание	
III. Морфология	ЧАСТИ РЕЧИ Знаменательные – имеют лексическое значение и являются членами предложения Служебные – выполняют связующую роль и передают оттенки смысла Междометия, звукоподражательные слова и слова, передающие эмоции	
IV. Синтаксис	СВЯЗНАЯ РЕЧЬ словосочетание простое предложение – главные члены – второстепенные члены – не члены предложения сложное предложение – сложносочинённое – сложноподчинённое – бессоюзное прямая речь	ПУНКТУАЦИЯ

Внимание!

写作是书面综合运用语言的能力，是反映写作者语言水平、思维能力的一项重要标志。运用语言首先要了解语言。语言是由多个层级构成的整体系统。各层级内部的要素具有一定的特点，要素之间、层级之间互相紧密地联系着。基础学习阶段，我们只是孤立地学习语言现象。随着对语言的认识不断丰富，语言内部错综复杂的关系就不断地呈现出来。将林林总总的语言现象进行归纳和对比是提高语言综合运用能力的必要前提。

Задания и упражнения

Упражнение 1. Прочитайте данные слова. Скажите, сколько в них звуков, сколько слогов.

Миллионы, район, объяснить, потребоваться, история, одноклассники, какие-то, дольше, неизгладимое, впечатление.

Упражнение 2. Определите часть речи.

Радость, печь, стекло, что, правильный, хорошо, жаркое, а, пила, три, наконец, военный, как, спел, блестящий.

Упражнение 3. Расставьте знаки препинания в следующих предложениях.

1. Слово великое оружие жизни.
2. Язык важнейшее средство общения друг с другом это оружие мысли и культуры.
3. По отношению каждого человека к своему языку можно совершенно точно судить не только о его культурном уровне но и о его гражданской ценности.
4. Язык это город на возведение которого каждый несёт свой кирпичик.
5. В литературе как и в жизни нужно помнить одно правило что человек будет тысячу раз раскисаться в том что говорил много но никогда что мало.
6. Есть два рода бессмыслицы одна происходит от недостатка чувств и мыслей заменяемого словами другая от полноты чувств и мыслей и недостатка слов для их выражения.

1.2. Части речи и словосочетания русского языка

Части речи – это группы слов, объединённых на основе общности их признаков. Признаки, на основании которых происходит разделение слов на части речи, неоднородны для разных групп слов. Так, знаменательные слова разделяются на части речи с учётом следующих признаков:

- 1) обобщённое значение,
- 2) морфологические признаки,

3) синтаксическое поведение (синтаксические функции и синтаксические связи).

Они называют предметы, признаки, действия, отношения, количество, а местоименные слова указывают на предметы, признаки, действия, отношения, количество, не называя их и являясь заместителями знаменательных слов в предложении (ср.: *стол – он, удобный – такой, легко – так, пять – сколько*). Все части речи представлены в таблице (См. таблицу 2.).

В русском языке есть слова-исключения. Это слова-предложения (*да и нет*), вводные слова (*итак, итого*), не использующиеся в других синтаксических функциях, а также слова категории состояния, которые обозначают состояние природы (*Было холодно*), человека (*У меня на душе радостно. Мне жарко*), оценку действий (*Можно пойти в кино*).

Таблица 2. Части речи

Группы	ЧАСТИ РЕЧИ	Подгруппы
I. Самостоятельные	1. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ 2. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ 3. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ 4. МЕСТОИМЕНИЕ 5. ГЛАГОЛ а) причастие (склоняемое) б) деепричастие (неизменяемое) 6. НАРЕЧИЕ	1. Склоняемые (ИМЕНА) 2. Спрягаемые 3. Неизменяемые
II. Служебные	7. ПРЕДЛОГИ 8. СОЮЗЫ 9. ЧАСТИЦЫ	Неизменяемые
III. Междометия	10. МЕЖДОМЕТИЯ	Неизменяемые

Необходимо сказать несколько слов о междометьях. Это часть речи, которая объединяет слова, выражающие чувства, побуждение к действию или являющиеся формулами речевого общения (речевого этикета).

По значению междометия бывают трёх разрядов:

1) **эмоциональные** междометия выражают чувства (радость, страх, сомнение, удивление и др.): *ах, ой-ой-ой, увы, боже мой, батюшки, вот те раз, слава богу, как бы не так, фу* и др.;

2) **императивные** междометия выражают побуждение к действию, команды, приказы: *ну, эй, караул, кис-кис, вон, кыш, марш, тпру, ну-ка, ш-ш, ау*;

3) **этикетные** междометия являются формулами речевого этикета: *здравствуй (те), привет, спасибо, пожалуйста, простите, всего хорошего*.

В современном русском языке выделяют и другие части речи: слова категории состояния, связки, частицы речи и т.д.

Словосочетание – это соединение двух или более знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически. Например: *свежий воздух, контрольная работа по русскому языку, студент третьего курса, читать про себя*. Словосочетание, как и слово, является элементом построения предложения. Выделяются разные типы словосочетаний. По главному слову словосочетания могут быть глагольными, именными или наречными.

I. Глагольные словосочетания:

1) с именем существительным:

- беспредложные (*составить план, добиваться успеха, сообщить одноклассникам, писать ручкой*);
- предложные (*стоять у доски, подойти к двери, поставить на пол, разговаривать с друзьями*);

2) с инфинитивом (*предложить написать, просить зайти*);

3) с наречием (*отдыхать вдвоём, идти медленно, читать вслух*);

4) с деепричастием (*говорить улыбаясь, идти оглядываясь*).

II. Именные словосочетания:

1) с существительным в роли главного слова:

а) с именем существительным:

- беспредложные (*план сочинения, поручение ученику, запись мелом*);
- предложные (*бумага для фотографий, поездка по стране, вход в университет, книга с иллюстрациями, дом в горах*);

б) с именем прилагательным (*важное слово, живописный пейзаж*);

в) с притяжательным местоимением (*наш народ, мой город*);

г) с порядковым числительным (*третий курс, шестьсот шестнадцатый автобус*);

д) с причастием (*проверенное сочинение, сданное изложение*);

е) с наречием (*возвращение домой, яйца всмятку*);

ж) с инфинитивом (*желание учиться, умение работать*);

2) с прилагательным в роли главного слова:

а) с именем существительным:

- беспредложные (*достойный награды, знакомый ученикам, довольный результатом*);
- предложные (*свободный от занятий, способный к языкам, готовый на подвиг, ласковый с детьми, усидчивый в труде*);

б) с наречием (*весьма популярный, широко известный*);

в) с инфинитивом (*готовый помочь, достойный получить, способный ответить*);

3) словосочетания с именем числительным в роли главного слова (*два карандаша, обе девушки, трое в кроссовках, второй из кандидатов*);

4) словосочетания с местоимением в роли главного слова (*кто-то из студентов, нечто новое*).

III. Наречные словосочетания:

1) с наречием (*крайне важно, по-прежнему удачно*);

2) с именем существительным (*вдали от дороги, незадолго до каникул, наедине с друзьями*).

Не всякое соединений слов образует словосочетание, а только такое, которое подобно слову служит строительным материалом для предложения. Не являются словосочетаниями:

- 1) подлежащее + сказуемое:
Он вырос. Я взрослый. Компьютер не работает.
- 2) группа однородных членов:
и реки, и горы; большой и светлый; думать и делать.

Внимание!

- 1) 俄语词类划分和汉语词类划分不完全一致，比如俄语副词是实词，俄语叹词既不属于实词也不属于虚词，汉语的量词在俄语中没有对应词类。俄语的前置词和汉语的介词有相似之处，但二者的功能却有很大差别。请比较表 2 与表 3。
- 2) 俄语词汇有实词（名词、形容词、数词、代词、动词和副词）、辅助词（前置词、连词和语气词）和叹词三大类。实词中名词、形容词、数词、代词都有词形变化——变格，组成词组时需要保持一致关系。动词也有词形变化——变位，写句子时应注意主谓一致关系和动词的接格关系。

Таблица 3. 汉语词类表

组别	词类
实词	名词
	动词
	形容词
	数词
	量词
	代词
虚词	副词
	介词
	连词
	助词
	叹词

Задания и упражнения

Упражнение 1. Прочитайте предложения, определите части речи (См. таблицу 2).

1. У меня уже все готово, я после обеда отправляю вещи.
2. У него был тяжёлый характер, и он плохо уживался с людьми.
3. Я хочу рассказать вам тайну с глазу на глаз.
4. Профессор был в университете с девяти утра до пяти вечера.
5. Интересно, что 30 лет назад конкурс в технические вузы был намного выше, чем сейчас.

Упражнение 2. Составьте словосочетания со следующими словами:

воспоминание, недолго, родиться, высокорослый, навсегда, двадцатый, помочь, достойный, великий, заслуги.

Упражнение 3. Определите, какие сочетания слов не являются словосочетаниями.

Прошли школьные годы, прекрасный и светлый, полюбил спорт, перестал интересоваться, толку не было, мечтал быть учителем, жизненный путь, не успела оглянуться, неизгладимое впечатление, с грехом пополам, готов идти на всё, пришла пора, одно время.

1.3. Члены предложения в русском языке

Слова и словосочетания, связанные между собой грамматически и по смыслу, называются **членами предложения**. Члены предложения выделяются на основе той функции, которую они выполняют в составе более крупных синтаксических единиц. В предложении обычно выделяется группа подлежащего и группа сказуемого, которые связаны между собой предикативными отношениями.

Члены предложения делятся на главные и второстепенные. **Главные члены** – подлежащее и сказуемое. **Второстепенные члены** – определение, дополнение, обстоятельство. Они служат для пояснения главных членов предложения и могут иметь при себе поясняющие их второстепенные члены.

Подлежащее – это главный член двусоставного предложения, который называет то, о чем говорится в предложении. Он может выражаться одним словом, словосочетанием или устойчивым выражением (в частности, фразеологизмом). Например:

Моя родина находится в самом центре нашей страны.

Десять лет прошло незаметно.

В конкурсе должен участвовать лучший из нас.